

รายละเอียดของรายวิชา

HUSO-Course Specification

มหาวิทยาลัยขอนแก่น (Khon Kaen University)

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ (Faculty of Humanities and Social Sciences)

หลักสูตร ศิลปศาสตรบัณฑิต (Bachelor of Arts) สาขาวิชา ภาษาอังกฤษ (English)

(หลักสูตร (Academic Program) ใหม่ (New) ปรับปรุง (Revised) พ.ศ. (B.E.) 2561)

1. รหัส ชื่อรายวิชา/ชุดวิชา และจำนวนหน่วยกิต (Course Code and Number(s) of Credits)

รหัสวิชา/ชุดวิชา (Course Code) : HS 112 401

ภาษาไทย (Thai) : การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ภาษาอังกฤษ (English) : English to Thai Translation

จำนวนหน่วยกิต (Number(s) of Credits) : 3 (3- 0 - 6)

รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) : ไม่มี

2. ประเภทของรายวิชา/ชุดวิชา และหลักสูตร (Type of the Subject Course)

 รายวิชาบังคับ (Compulsory course) รายวิชาเลือก (Elective course) เลือกเสรี (Free elective course) รายวิชาวิทยานิพนธ์ (Thesis) รายวิชาดุษฎีนิพนธ์ (Dissertation)

ในหลักสูตร (in the Program of) ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

3. อาจารย์ผู้รับผิดชอบและอาจารย์ผู้สอน (Course Coordinator and Lecturer)

อาจารย์ผู้รับผิดชอบ (Course Coordinator): ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. อังคณา ทองพูน พัฒนศร

อาจารย์ผู้สอน (1) ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สุขุม วสุนธราโสภิต

(lecturers) (2) ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สุธิดา โง่นคำ

(3) อาจารย์ ศิราญ โพธิ์วันนา

4. ผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา/ชุดวิชา (Course learning outcomes-CLO)

4.1 ความรู้ (K-Knowledge)

K1 : เพื่อให้ นักศึกษามีความรู้และความเข้าใจในหลักการการแปลข้อความภาษาอังกฤษในระดับคำ วลี ประโยคและย่อหน้า

4.2 ทักษะ (S-Skills)

S1 : เพื่อให้ นักศึกษามีทักษะและประสบการณ์ในการแปลและตรวจแก้งานแปล

S2 : เพื่อให้ นักศึกษาสามารถใช้กระบวนการทางการวิจัยในการแสวงหาความรู้ คติวิเคราะห์และประยุกต์หลักการในการแปลและตรวจแก้งานแปล

4.3 คุณลักษณะส่วนบุคคล (A-Attributes)

A1 : นักศึกษามีวินัย ซื่อสัตย์ มีความรับผิดชอบต่อตนเองและต่อการทำงานกลุ่ม

A2 : นักศึกษามีความรู้ความเข้าใจและตระหนักรู้ความแตกต่างทางวัฒนธรรมเพื่อการแปล(R3C)

5. คำอธิบายรายวิชา / ชุดวิชา (Description of Subject Course/Module)

5.1 ภาษาไทย (Thai) : ทฤษฎีการแปล การแปลระดับคำ วลี ประโยค ย่อหน้า การแปลงานเขียนร้อยแก้วจากหนังสือพิมพ์ นิตยสาร และสิ่งพิมพ์อื่นๆ การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ลักษณะและปัญหาของการแปล และการแก้ไขข้อผิดพลาด

5.2 ภาษาอังกฤษ (English): Theories of translation, translation of words, phrases, sentences, paragraphs, translation of selected prose from newspapers, magazines and other publication sources, translating from English into Thai, translation problems and solutions, and fixing translation mistakes.

6. รูปแบบและวิธีการสอน (Teaching Approach and Method)

6.1 รูปแบบ (Teaching Approach)

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Classroom-based learning | <input type="checkbox"/> Online learning |
| <input checked="" type="checkbox"/> Blended learning | <input type="checkbox"/> Work integrated learning |
| <input type="checkbox"/> อื่นๆ โปรดระบุ | |

6.2 รูปแบบการจัดการเรียนรู้ (Learning management Method)

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Content and language integrated learning | <input checked="" type="checkbox"/> Research-based learning |
| <input type="checkbox"/> Problem-based learning | <input type="checkbox"/> Task-based learning |
| <input checked="" type="checkbox"/> Project-based learning | <input type="checkbox"/> Community based learning |
| <input type="checkbox"/> Flipped classroom | <input type="checkbox"/> Service-based learning |
| <input type="checkbox"/> Experiential learning | <input type="checkbox"/> Case discussion |
| <input type="checkbox"/> Seminar <input type="checkbox"/> อื่นๆ โปรดระบุ (Other, please specify) | |

7. แผนการจัดการเรียนรู้ (Lesson plan)

สัปดาห์ที่ (Week)	หัวข้อการสอน (โปรดระบุหัวข้อใหญ่และหัวข้อย่อย) (Teaching Topic--Please specify teaching topics and sub-topics)	จำนวน ชั่วโมง (Number of hours)	CLO (โปรดระบุ KSA ที่สอดคล้องกับ ข้อ 4) (Please specify KSAs that comply with Item No. 4)	กิจกรรมการเรียนการสอน สื่อ/เอกสารและช่องทางการสอน (สอดคล้องกับข้อ 6 รูปแบบและวิธีการสอน กรณีออนไลน์โดยใช้ ระบบ KKU E-Learning เป็น platform หลักในการจัดกิจกรรมการเรียนการ สอน) (Teaching and Learning Activities, Instructional Media/ Materials, and Teaching Channels That comply with Item No. 6 Teaching Approach and Method; for online learning, please use KKU E-Learning as a major learning management system)
1-2	แนะนำรายวิชา ข้อตกลงเบื้องต้น ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการแปล	6	K1, S1, S2, A1	<p>(1) พบนักศึกษาผ่านโปรแกรม Zoom เพื่อชี้แจงและแนะนำการเรียนและการส่งงานผ่านออนไลน์ผ่านระบบ KKU e-Learning และอธิบายประมวลรายวิชาและจุดประสงค์การเรียนรู้พร้อมกับอภิปรายและตกลงรูปแบบการประเมินร่วมกัน</p> <p>(2) สอนภาคทฤษฎีโดยใช้ VDO clips (Clip 1 ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการแปล และความหมายของการแปล Clip 2 หลักการแปล)</p> <p>(3) นักศึกษาอภิปราย ร่วมกันใน หัวข้อที่ 1 Discussion Forums หัวข้อ “งานแปลที่ดีมีลักษณะอย่างไร”</p> <p>(4) นักศึกษาศึกษาเอกสารประกอบ การสอนตอนที่ 1 และดู YouTube หัวข้อ Translation Techniques (https://youtu.be/HKkHL03ZNwQ) และทำ infographic สรุปความรู้และความเข้าใจเบื้องต้นเกี่ยวกับ การแปลและหลักการแปล ส่งงานผ่านระบบ KKU e-Learning</p> <p>(5) นักศึกษาทำแบบฝึกหัด จับคู่และแลกเปลี่ยนเพื่อแก้ไขงานแปลให้กับคู่ของตน (online)</p> <p>(6) พบนักศึกษาผ่านโปรแกรมZoom เพื่ออภิปรายเกี่ยวกับปัญหาการแปลและหลักการแปลที่</p>

สัปดาห์ที่ (Week)	หัวข้อการสอน (โปรดระบุหัวข้อใหญ่และหัวข้อย่อย) (Teaching Topic--Please specify teaching topics and sub-topics)	จำนวน ชั่วโมง (Number of hours)	CLO (โปรดระบุ KSA ที่สอดคล้องกับ ข้อ 4) (Please specify KSAs that comply with Item No. 4)	กิจกรรมการเรียนการสอน สื่อ/เอกสารและช่องทางการสอน (สอดคล้องกับข้อ 6 รูปแบบและวิธีการสอน กรณีออนไลน์โดยใช้ ระบบ KKU E-Learning เป็น platform หลักในการจัดกิจกรรมการเรียนการสอน) (Teaching and Learning Activities, Instructional Media/ Materials, and Teaching Channels That comply with Item No. 6 Teaching Approach and Method; for online learning, please use KKU E-Learning as a major learning management system)
				นักศึกษาใช้ในการแปล สรุปความหมายการแปลและหลักการแปลเบื้องต้นร่วมกัน รวมถึงตอบข้อซักถามเกี่ยวกับปัญหาการแปลและการแก้ไขงานแปล
3	- ความแตกต่างระหว่างโครงสร้างภาษาอังกฤษและภาษาไทย - การแปลโดยใช้โปรแกรมคอมพิวเตอร์	3	K1, S1, S2, A1, A2	(1) นักศึกษาศึกษาเนื้อหาจากเอกสารประกอบการสอนหัวข้อ - ความแตกต่างระหว่างโครงสร้างภาษาอังกฤษและภาษาไทย - การแปลโดยใช้โปรแกรมคอมพิวเตอร์ (2) ในชั้นเรียนผ่านโปรแกรม Zoom นักศึกษาอภิปรายความแตกต่างระหว่างโครงสร้างภาษาไทยและภาษาอังกฤษ/ การแปลโดยใช้โปรแกรมคอมพิวเตอร์ (3) นักศึกษาสรุปความรู้ทั้งสองประเด็นส่งใน KKU e-Learning
4-8	การแปลข้อความภาษาอังกฤษโดยอิงบริบทในระดับคำและประโยค	15	K1, S1, S2, A1, A2	(1) นักศึกษาเข้าฟังคลิปภาคทฤษฎี 2 หัวข้อ Clip 1 หลักการและวิธีการแปลระดับคำและวลี Clip 2 หลักการและวิธีการแปลระดับประโยคและศึกษาเอกสารประกอบการสอนตอนที่ 2 (ไฟล์ pdf) (2) ทำแบบทดสอบย่อยเพื่อทดสอบความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับการแปลระดับคำและวลี และทำแบบฝึกหัดแปลระดับคำและวลี จำนวน 2 แบบฝึกหัด (3) จับคู่และให้แก้ไขข้อผิดพลาดในการแปลพร้อมให้ข้อเสนอแนะกับเพื่อนในการพัฒนางานแปล (online)

สัปดาห์ที่ (Week)	หัวข้อการสอน (โปรดระบุหัวข้อใหญ่และหัวข้อย่อย) (Teaching Topic--Please specify teaching topics and sub-topics)	จำนวน ชั่วโมง (Number of hours)	CLO (โปรดระบุ KSA ที่สอดคล้องกับ ข้อ 4) (Please specify KSAs that comply with Item No. 4)	กิจกรรมการเรียนการสอน สื่อ/เอกสารและช่องทางการสอน (สอดคล้องกับข้อ 6 รูปแบบและวิธีการสอน กรณีออนไลน์โดยใช้ ระบบ KKU E-Learning เป็น platform หลักในการจัดกิจกรรมการเรียนการสอน) (Teaching and Learning Activities, Instructional Media/ Materials, and Teaching Channels That comply with Item No. 6 Teaching Approach and Method; for online learning, please use KKU E-Learning as a major learning management system)
				(4) ปรับบทแปลให้เป็นบทแปลที่ถูกต้องและเหมาะสม ส่งงานใน หัวข้อที่ 2 ใน KKU e-Learning (5) นักศึกษาฟัง Youtube: หัวข้อ Cultural translation (https://youtu.be/_7PnoxLiw0k) และ สรุปทำโน้ตย่อส่งใน KKU e-Learning หัวข้อที่ 2 (6) ทุกอาทิตย์พบนักศึกษาผ่านโปรแกรม Zoom เพื่ออภิปรายเกี่ยวกับ หลักการแปลระดับคำและวลี ปัญหาการแปลและการแก้ไขงานแปล รวมถึงตอบข้อซักถามเกี่ยวกับการแปลในแบบฝึกหัดแปล
9	สอบกลางภาค	3	K1, S1, S2, A1, A2	
10-15	การแปลข้อความภาษาอังกฤษโดยอิงตัว บท 1. การแปลตัวบทเน้นเนื้อหา (Content-focused texts) 2. การแปลตัวบทเน้นรูปแบบวัจฉลีลา (Form-focused texts)	18	K1, S1, S2, A1, A2	(1) นักศึกษาเข้าฟังคลิปกาศพทฤษฎี 3 หัวข้อตามการแปลตัวบท และศึกษาเอกสารประกอบการสอน ตอนที่ 2 (ไฟล์ pdf) (2) ทำแบบฝึกหัดแปลทำยบทเน้นตัวบทประเภทต่าง ๆ ส่งงานผ่าน KKU e-Learning (3) จับคู่และให้แก้ไขข้อผิดพลาดในการแปลพร้อมให้ข้อเสนอแนะกับเพื่อนในการพัฒนางานแปล (online) (4) ปรับบทแปลให้เป็นบทแปลที่ถูกต้องและเหมาะสม ส่งงานใน หัวข้อที่ 2 ใน KKU e-Learning (5) ทุกอาทิตย์พบนักศึกษาผ่านโปรแกรม Zoom เพื่ออภิปรายเกี่ยวกับ หลักการแปลการภาษาอังกฤษ

สัปดาห์ที่ (Week)	หัวข้อการสอน (โปรดระบุหัวข้อใหญ่และหัวข้อย่อย) (Teaching Topic--Please specify teaching topics and sub-topics)	จำนวน ชั่วโมง (Number of hours)	CLO (โปรดระบุ KSA ที่สอดคล้องกับ ข้อ 4) (Please specify KSAs that comply with Item No. 4)	กิจกรรมการเรียนการสอน สื่อ/เอกสารและช่องทางการสอน (สอดคล้องกับข้อ 6 รูปแบบและวิธีการสอน กรณีออนไลน์โดยใช้ ระบบ KKU E-Learning เป็น platform หลักในการจัดกิจกรรมการเรียนการสอน) (Teaching and Learning Activities, Instructional Media/ Materials, and Teaching Channels That comply with Item No. 6 Teaching Approach and Method; for online learning, please use KKU E-Learning as a major learning management system)
	3. การแปลตัวบทเน้นปฏิกิริยา ตอบสนอง (Appeal-focused texts)			โดยอิงตัวบทปัญหาการแปลและการแก้ไขงานแปล รวมถึงตอบข้อซักถามเกี่ยวกับการแปลในแบบฝึกหัดแปล
16	ลักษณะและปัญหาของการแปล การแก้ไขข้อบกพร่อง	3	K1, S1, S2, A1, A2	(1) นักศึกษาศึกษาเนื้อหาจากเอกสารประกอบการสอนเรื่องลักษณะและปัญหาของการแปล และการแก้ไขข้อบกพร่องในการแปล (2) ในชั้นเรียนผ่านโปรแกรม Zoom นักศึกษาอภิปรายลักษณะและปัญหาของการแปล และการแก้ไขข้อบกพร่องในการแปล (3) นักศึกษาฝึกแก้ไขบทแปลในแบบฝึกหัดท้ายบท และอภิปรายร่วมกัน (4) นักศึกษาสรุปความรู้ทั้งสองประเด็นส่งใน KKU e-Learning
Total		45	K1, K2, S1, S2, A1, A2	

8. แผนการประเมินผลการเรียนรู้ (Course assessment)

วิธีการประเมิน (โปรดระบุวิธีการประเมิน เช่น แบบฝึกหัด รายงาน ทดสอบย่อย โครงงาน เป็นต้น) (Assessment Method—Please specify assessment methods e.g., assignment, report, quiz, project, etc.)	CLO	สัดส่วนคะแนน (Score breakdown)	หมายเหตุ (Note)
การเข้าเรียนใน KKU e-Learning และการมีส่วนร่วมใน Discussion forum	K1, S2, A1	20	
แบบฝึกหัด 4 ชิ้น	K1, S1, S2, A1, A2	20	ส่งสัปดาห์ที่ 5, 8, 11, 14
แบบฝึกหัดท้ายบทและงานสรุป	K1, S1, S2, A1, A2	20	
การผลิตโครงงานการแปล (งานกลุ่ม)	K1, S1, S2, A1, A2	20	ส่งสัปดาห์สุดท้ายของการเรียนผ่านระบบ KKU e-Learning
การสอบปลายภาค	K1, S1, S2, A1	20	Online Take home

1. ตำราและเอกสารประกอบการสอน (Textbook and instructional materials)

อังคณา ทองพูน พัฒนศร สุขุม วสุนธราโกสิต สุธิดา โง่นคำ และศิริยาญ โปธิวันนา. (2562). *เอกสารประกอบการสอน รายวิชา HS112401. คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น*

อัจฉรา ไส้ศัตรูไกล. (2554). *จุดมุ่งหมาย หลักการและวิธีแปล*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

สัญญาวี สายบัว. (2542). *หลักการแปล*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

Resources and online study

1. KKU e-Learning: HS112401: English to Thai Translation
2. YouTube:
 1. หัวข้อ Translation Techniques (<https://youtu.be/HKkHL03ZNwQ>)
 2. หัวข้อ Translation problems and solutions (<https://youtu.be/EfjwKPlx480>)
 3. หัวข้อ Cultural Translation (https://youtu.be/_7PnoxLiw0k)
 4. หัวข้อ Method for assessing translation quality (<https://youtu.be/MdGbdi0UDAo>)

10. การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา (Course evaluation and Plan for Teaching Improvement)

10.1	<p>การประเมินประสิทธิผลรายวิชาและการทวนสอบ (Evaluation of course effectiveness and validation)</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ประเมินโดยนักศึกษาผ่านระบบประเมินออนไลน์ของมหาวิทยาลัย (The course is evaluated online by students via the university's course evaluation system)</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ประเมินโดยการทวนสอบผลสัมฤทธิ์การเรียนรู้โดยคณะกรรมการบริหารหลักสูตร (The course learning outcomes are validated by the program committee.)</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ประเมินโดยสะท้อนผลการจัดการเรียนการสอนในช่วงของการเรียนแต่ละรายวิชา (Effectiveness of teaching and learning is evaluated periodically throughout the semester.)</p> <p><input type="checkbox"/> ประเมินโดยการวิจัยในชั้นเรียนเพื่อประเมินภาพรวมของการจัดการเรียนการสอน (Classroom research is conducted to evaluate the overall picture of instructional management and learning and teaching.)</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> อื่น ๆ โปรดระบุ (Other, please specify): ประเมินโดยให้นักศึกษาตอบแบบสอบถามของรายวิชา.</p>
10.2	<p>การปรับปรุงการเรียนการสอนและประสิทธิผลของรายวิชา (Improving course instruction and effectiveness)</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> นำผลการประเมินโดยนักศึกษา มาปรับปรุงและพัฒนาการจัดการเรียนการสอน (Improve and develop course instruction and assessment according to students' feedback.)</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> นำผลการทวนสอบผลสัมฤทธิ์การจัดการเรียนการสอนเพื่อมาปรับปรุงการเรียนการสอนในรายวิชา (Improve and develop course instruction and assessment according to the course validation result.)</p> <p><input type="checkbox"/> นำผลการวิจัยในชั้นเรียนมาปรับปรุงและพัฒนาการจัดการเรียนการสอน (Improve and develop course instruction and assessment according to the result from classroom research.)</p> <p><input type="checkbox"/> อื่น ๆ โปรดระบุ (Other, please specify):</p>